

*щэкIэцIы (Бжъыныф) «Под землёй белая курица сносит яйца» (Чеснок). Хъэ къэритIу зэрэшхы (Лъхъончрэ цыуанрэ) «Две чёрные собаки грызутся» (Надочажная цепь и котёл). ШъхъатIэбгъожъ пхъэжъыешып (Хъаку) «Лобастый собиратель щепок» (Печка).*

Метафора является источником саморазвития языка, в основе которого лежит принцип сравнения, аналогии. Разгадать загадку значит расшифровать метафору. Метафора расширявается путём сопоставления, сравнения предметов и явлений из разных областей, объединяя идентичные черты их в одну смысловую категорию.

Метафоры в загадках отражают и количественные отношения действительности: *Алырэгъур инышь тфэIэтырэн, мыжъуакIэр бэшъ тфэшыпырэн (Уашъомрэ жъуагъохэмрэ) / «Ковёр огромен – не поднимешь, камней много – не соберёшь» (Небо, звёзды). Алырэгъушхор нэпсыдзэм егъэшъу (Уашъомрэ оцхымрэ) / «От армии слёз огромный ковёр промокает» (Небо, дождь).*

Итак, метафорическая загадка организуется с помощью соотнесения образа уподобления и предмета отгадывания по принципу аналогии. Предметом того или другого метафорического образа служит денотат, в самом тексте не названный, но он выдаётся в виде отгадки.

Метафоры делают речь образнее, красивее, понятнее, привлекают внимание слушателя. В загадках они выполняют разные функции. Во-первых, жанрообразующую: для жанра загадки метафора почти обязательна. Во-вторых, номинативную: актуализирует переносное значение слова, обогащает лексический словарь языка, пополняет ряд фразеологических единиц. В-третьих, наглядную: с помощью метафоры создаётся яркий зрительный образ, развиваются творческие способности человека. То есть, метафора играет важнейшую роль в формировании такого жанра, как загадка, и в развитии речи в целом.

#### Литература

1. *Пропп В. Я.* Фольклор и действительность. Избранные статьи. М., 1976. С. 9.
2. *Левин Ю. И.* Семантическая структура загадки // Паремииологический сборник. М., 1978. С. 283.
3. *Соловьёва-Ойунская С. П.* Якутские народные загадки, специфика жанра. 1992. С. 5.

#### References

1. *Propp V. Ya.* Fol'klor i deystvitel'nost'. Izbrannye stat'i [Folklore and reality. Featured articles]. M., 1976. S. 9.
2. *Levin Yu. I.* Semanticheskaya struktura zagadki [Semantic structure of riddles] // Paremiologicheskii sbornik. M., 1978. S. 283.
3. *Solov'eva-Oyun'skaya S. P.* Yakutskie narodnye zagadki, spetsifika zhanra [Yakut folk riddles, genre specifics]. 1992. S. 5.

УДК 016:021

О. А. ВЕРТИЕВЕЦ

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ УПРАВЛЕНЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ В БИБЛИОТЕЧНОЙ И КНИЖНОЙ ОТРАСЛИ

Анализируется опыт библиографического моделирования управленческих решений в библиотечной, книжной отрасли, основанный на использовании товарных знаков в информационном менеджменте  
**Ключевые слова:** библиографическое моделирование, информационный менеджмент, товарный знак.

УДК 016:021

О. А. VERTIEVETS

### BIBLIOGRAPHIC MODELING MANAGEMENT SOLUTIONS IN THE LIBRARY AND BOOK INDUSTRY

Experiences of the bibliographic modeling management decisions in the library, book industry, based on the use of trademarks in the information management.

**Key words:** bibliographic modeling, information management, trademark.

Современный этап модернизации библиотечной и книжной отрасли, основанный на разработке и внедрении средств и методов информационного менеджмента и маркетинга – направление актуальное, развивающееся, занимающее лидирующие позиции в современном информационном пространстве [1].

Библиографические исследования проблем формирования и обоснования информационного менеджмента как самостоятельного направления, которое находится в состоянии переходного, промежуточного этапа, позволяют утверждать, что его структура последовательно усложняется в соответствии с профессиональными потребностями специалистов в современном информационном пространстве, федеральном, отраслевом и региональном [2]. Увеличивается количество работ, опубликованных и неопубликованных, с точки зрения типологической характеристики рассматриваемых вопросы становления и развития информационного менеджмента и его функционирования в библиотечной и книжной отрасли.

Данные проблемы, актуальные для управленческой деятельности библиотек и книгоцентров, рассматриваются в специальной периодике: «Проблемы полиграфии и издательского дела», «Университетская книга», «Библиография», «Научные и технические библиотеки», «КомпьютерПресс», «Информационные ресурсы России» и других [3], однако вопрос о соответствующем обеспечении библиографическими и методико-библиографическими продуктами до настоящего времени остается открытым. В связи с этим в рамках научной школы «Результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации в региональных библиотечно-информационных исследованиях» на информационно-библиотечном факультете Краснодарского государственного университета культуры и искусств разрабатываются информационно-библиографические продукты по проблемам информационного менеджмента и маркетинга в библиотечном и книжном деле. Исследуется видовое многообразие отраслевых изданий, выявляются особенности методики библиографирования, связанные с отбором изданий, редактированием, группировкой литературы по разделам и рубрикам, её систематизацией (ГОСТ 7.0–99; ГОСТ Р 7.0.9–2009 и др.).

Результаты исследования используются в образовательной деятельности на информационно-библиотечном факультете КГУКИ. Специалисты библиотечного и книжного дела, преподаватели и студенты имеют возможность проводить многоаспектный поиск традиционных и электронных изданий за определенный хронологический период, исследователи – изучать производственные, справочные, учебные и иные издания в хронологической последовательности.

Впервые в отечественной практике нами рассматриваются потребности использования объектов интеллектуальной деятельности и средств индивидуализации в информационном менеджменте библиотек и книгоцентров (изобретения, полезные модели, промышленные образцы и товарные знаки) [4].

Последние годы в управленческой деятельности библиотек и книгоцентров особое внимание уделяется торговым маркам и фирменному стилю, которые, по мнению Ф. Котлера и других специалистов, являются достаточно убедительным свидетельством высокого качества библиотечно-информационных продуктов и услуг, вызывают доверие у потребителей профессиональной информации. В деятельности ведомственных библиотек эпизодически используются отраслевые издания о результатах интеллектуальной деятельности и приравненных к ним средствах индивидуализации: научные издания, программы для электронно-вычислительных машин, библиографические базы данных, фонограммы, изобретения, полезные модели, товарные знаки, знаки обслуживания, фирменные наименования, что подкреплено свидетельствами на товарные знаки, патентами на промышленные образцы, изобретения, полезные модели, которые охраняются, прежде всего, на территории Российской Федерации (Гражданский Кодекс Российской Федерации Часть 4 Раздел VII от 18.12.2006 № 230-ФЗ).

В связи с этим считаем актуальной разработку библиографических продуктов – баз данных в программе MARK SQL, MS Access, где отражается перечень товарных знаков, фиксирующих исследования в области маркетинга, менеджмента в области творческого

бизнеса, а также информационного менеджмента, куда относится интерактивная реклама; обеспечение интерактивными электронными публикациями; маркетинговые исследования; публикации рекламных текстов; обновление рекламных материалов; реклама с целью распространения печатной продукции; контроль и консультации в области интеллектуальной собственности; управление авторским правом и др. Об этом свидетельствуют следующие товарные знаки: № свидетельства 437600 (111), МКТУ 35 (511), Ростов на Дону; 441098 (1110, МКТУ 35, 41 (511), ООО Югополис (732), Краснодар; 353666 (111), МКТУ 41 (511), Оргкомитет 22 зимних олимпийских, XI паралимпийских игр (732), Сочи и др.) [5]

Сведения о зарегистрированных товарных знаках, знаках обслуживания и наименованиях мест происхождения товаров публикуются в официальном издании Федерального института промышленной собственности, где в целях организации эффективного поиска используются международные цифровые кодовые обозначения для идентификации библиографических данных, разработанные Всемирной организацией интеллектуальной собственности.

К официальным изданиям Роспатента разработан и широко используется специалистами централизованный научно-справочный аппарат, нумерационный указатель охранных документов, который позволяет вести поиск объектов собственности, охраняемых на территории Российской Федерации. Поиск проводится по номеру свидетельства на товарный знак (111); по номеру патента на изобретения (11); по номеру патента на промышленный образец (11); по номеру патента на полезную модель (11) (официальный сайт: [www.fips.ru/](http://www.fips.ru/)). В таком контексте особенно актуальными являются вопросы оптимальной организации научно-справочных аппаратов, в структуре которых: перечень правообладателей товарных знаков; перечень номеров охранных документов, перечень номеров заявок, систематический указатель. Указатель правообладателей охранных документов на товарные знаки позволит выявлять номера охранных документов товарных знаков конкретной фирмы в библиотечной и книжной отрасли (например, издательства, книгоцентра и др.), выданных патентным ведомством Российской Федерации. Указатели патентообладателей изобретений, полезных моделей, промышленных образцов используются специалистами отраслевых предприятий (организаций) для установления уровня развития технических и технологических разработок за конкретный период времени, где достаточно важным является обеспечение всех видов поиска и своевременное удовлетворение профессиональных потребностей предприятий (организаций).

Библиографические исследования современной системы управления библиотечным и книжным делом, основанные на использовании средств и методов информационного менеджмента и маркетинга отраслевых изданий по объектам собственности продолжают и должны стать перспективным направлением научных исследований на федеральном и региональном уровнях.

### Литература

1. *Брежнева В. В.* Информационный менеджмент в библиотечном образовании // Вестник СПбГУКИ. 2013. № 2. С. 138–143.
2. *Вертиевец О. А.* Информационный менеджмент в библиотечном и книжном деле: проблемы, особенности, тенденции: материалы регион. науч.-практич. конф. Кайгородовские чтения «Культура наука, образование в информационном пространстве региона». Краснодар, 2014. С. 197–226.
3. Информационный менеджмент в системе управления библиотечным и книжным делом: информ.-библиогр. продукт / сост. О. А. Вертиевец; науч. ред. В. Н. Пазухина. Краснодар, 2012.
4. *Пазухина В. Н.* Товарные знаки в печатной графике: проблемы, тенденции, особенности библиографирования // Культурная жизнь юга России. 2013. № 3. С. 42–44.
5. Производство печатной продукции: библиогр. база данных по товарным знакам, заявленным в 2009–2010 гг / сост. О. А. Вертиевец; науч. ред. В. Н. Пазухина. Краснодар, 2014.

### References

1. *Brezhneva V. V.* Informatsionnyy menedzhment v bibliotechnom obrazovanii [Information management in library education] // Vestnik SPbGUKI. 2013. № 2. С. 138–143.
2. *Vertievets O. A.* Informatsionnyy menedzhment v bibliotechnom i knizhnom dele: problemy, osobennosti, tendentsii: materialy region. nauch.-praktich. konf. Kaygorodovskie chteniya «Cul'tura

nauka, obrazovanie v informatsionnom prostranstve regiona» [Information management in the library and book business: problems, features, trends]. Krasnodar, 2014 S. 197–226.

3. Informatsionnyy menedzhment v sisteme upravleniya bibliotечnym i knizhnym delom: inform.-bibliogr. produkt [Information Management in the library and the book business: inform.-refs. product] / sost. O. A. Vertievets; nauch. red. V.N. Pazuhina. Krasnodar, 2012.

4. Pazukhina V. N. Tovarnye znaki v pechatnoy grafike: problemy, tendentsii, osobennosti bibliografirovaniya [Trademarks in the printed schedule: issues, trends, especially bibliografirovaniya] // Cul'turnaya zhizn' yuga Rossii. 2013. № 3. S. 42–44.

5. Proizvodstvo pechatnoy produktsii: bibliogr. baza dannyh po tovarnym znakam, zayavlennym v 2009–2010 gg [Production of printed products: refs. database Trademark stated in 2009–2010] / sost. O. A. Vertievets; nauch. red. V. N. Pazuhina. Krasnodar, 2014.

УДК 341.76:81.1

А. С. ГРИГОРЕВСКАЯ

### ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ: «ВОПРОСЫ ПЕРЕДАЧИ СМЫСЛА СРЕДСТВАМИ ДРУГОГО ЯЗЫКА В КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНОМ АСПЕКТЕ»

Необходимость рассмотрения дипломатических документов выдвигается изменением когнитивно-коммуникативных характеристик. Определение смысла материалов в едином пространстве национального и международного права важно и актуально в современном мире.

**Ключевые слова:** международное право, лингвистический анализ, юридический феномен, «внешняя лингвистика», информация, перевод.

UDK 341.76:81.1

A. S. GRIGOREVSKAYA

### DIPLOMATIC DOCUMENTS: «QUESTIONS OF SENSE TRANSMISSION BY MEANS OF ANOTHER LANGUAGE IN COGNITIVE-COMMUNICATIVE ASPECT»

The necessity of searching Diplomatic documents is proposed by changing not only cognitive-communicative characteristic. The determination of essence of this material in united area of national and international law is important and actual in modern life.

**Key words:** international law, linguistic, analysis, juridical phenomenon, «external linguistics», information, translation.

Международные контакты носят всевременный характер, при пересечении языка и права востребованность в юридикации естественного языка, лингвистической компетенции филолога, политика, дипломата актуальна. Прогресс в социальной, духовной, экономической и политической сферах способствует распространению английского и русского языков. Роль английского языка усиливается как языка международного и межнационального общения. Русский язык имеет статус государственного и включён в область юридической техники, связанной с культурой речи юристов и риторикой [1]. В эпоху билингвизма для многих родной и английский языки сосуществуют, являясь инструментами для лингвокоммуникативного анализа и перевода дипломатических документов.

Лингвистические аспекты права включают область юридической герменевтики, т. е. толкование официальных юридических текстов с точки зрения лингвистики. Термин *толкование* означает способ определения главного смысла текста, определение его коммуникативного замысла, средств, перспектив, результативности. Теоретиками и практиками филологии в области права, дипломатами принято считать, что толкования подразделяются на:

– логическое – анализ положений договора, конвенции с использованием законов и правил логики;

– систематическое – анализ конкретной нормы документа на основе исследований связей, т. е. с учётом других договоров, а также норм международного права;